

東華

通訊

TUNG WAH NEWS

總機 General Hotline : 2859 7500

編輯室電話 Editorial Hotline : 2859 7860

網頁 Website : www.tungwah.org.hk 捐款熱線 Donation Hotline : 1878 333

地址 Address : 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

出版 Publisher : 東華三院企業傳訊處 TWGHs Corporate Communications Branch

ECONOMY
優惠級

東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

「i-dArt愛不同藝術」演出畫中舞III《看我 舞》



▲ 布藝創作者將布藝轉化成佈景，讓整個表演充滿視覺享受。
The gorgeous "Saori" styled weaving artworks shown in the form of backdrop brought visual enjoyment to the performance.

繼2011年及2014年的公開演出後，東華三院「i-dArt愛不同藝術」今年再次獲花旗銀行及社會福利署攜手扶弱基金資助，於5月10及11日假西灣河文娛中心演出3場由「藝動二重奏IV」呈獻的畫中舞III《看我 舞》多媒體藝術表演。

是次演出將布藝結合舞蹈，80位年齡介乎21至97歲的舞者及藝術愛好者，當中包括不同能力的朋友、家長，以及花旗銀行的職員和義工等，合力在舞台上大跳不同形式的現代舞、街舞及實驗舞，雖然部分舞者的肢體或心智有著不同的能力，但憑著他們獨特的生命經驗，仍能在舞台上大放光芒，向觀眾表達出不一樣的語言。是次演出特別邀請布藝創作者，將一針一線編織而成的布藝轉化成佈景、道具和服裝，並配合幻變的燈光和悠揚的音樂，讓整個表演充滿視覺享受。

表演結束前，主禮嘉賓更一起走到台上跳舞，與台下觀眾「舞成一片」，讓場內洋溢著歌聲及歡笑聲。這次表演意義深遠，不但能發掘不同能力舞者的舞動潛能，亦能讓他們在台上展現美麗純真的一面。

“Art in Dance III — Look at me....Dance” Performed by i-dArt

With the support of Citibank and the Partnership Fund for the Disadvantaged by the Social Welfare Department, 3 dance shows entitled “Art in Dance III, Look at me....Dance” presented by “Arts in Harmony IV” were held by i-dArt at Sai Wan Ho Civic Centre on 10 and 11 May 2017, following the success of the “Art in Dance” performance in 2011 and 2014. This year’s multi-art performance is a combination of the gorgeous “Saori” styled weaving artworks shown in the form of backdrop, props and costumes on stage and the different body movements of 80 dancers including people with different abilities, their parents, Citibank staff and volunteers. Pumped up by the performance, all the guests and the audience enjoyed the show and danced to beat in a happy and inclusive atmosphere.

東華三院幼稚園「童是藝術家」第二屆藝術作品展

為持續深化屬下幼稚園的藝術教育，東華三院今年再度舉辦幼稚園「童是藝術家」幼兒藝術教育發展計劃，並於5月24至26日假沙田大會堂展覽廳舉辦「童是藝術家」第二屆藝術作品展；開展禮於5月24日舉行，邀得教育局首席助理秘書長（幼稚園教育）胡振聲先生主禮。

計劃旨在營造具創意及富有藝術氛圍的校園，以培養幼兒的藝術素養和創意，發掘他們的藝術潛質。本院期望幼兒透過鑒賞多姿多采的藝術作品，引起共鳴，鼓勵他們學會欣賞他人的創作，並透過自己的創作道出內心感受及展現創意。

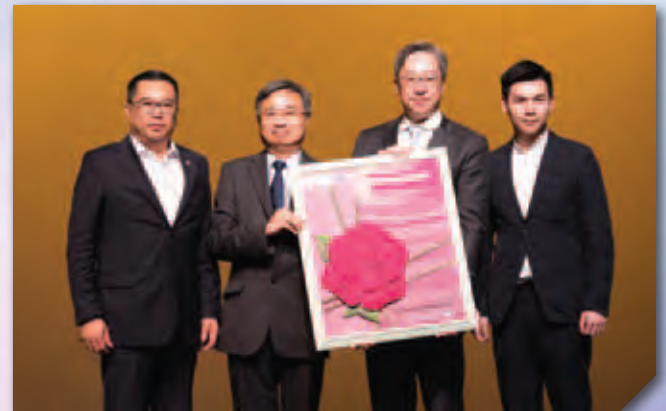
今年度的計劃由東華三院洪王家琪幼稚園、黎鄧潤球幼稚園、徐展堂幼稚園、黃朱惠芬幼稚園及力勤幼稚園聯合舉辦，共有359位高班幼兒參與。五所幼稚園分別以不同地區包括印度、日本、中國、韓國及香港的藝術家及特色風格為創作靈感；老師透過揉合有趣的繪本故事和亞洲當代藝術家的作品特色，為幼兒提供生活化、重視感官探索和富趣味的學習經驗，從遊戲學習中發揮創意及享受藝術。是次作品展展出超過359份學生作品，讓幼兒的學習成果透過藝術品和展覽平台融入社區，令觀眾了解小小藝術家對藝術的感覺，帶領大家進入幼兒的心境，以童心看世界。

The 2nd TWGHs kindergartens “Every Child is an Artist” Art Exhibition

To further promote art education in TWGHs kindergartens, “Every Child is an Artist” — Art Education Development Programme of TWGHs kindergartens has progressed into its second year. The Art Exhibition was held at the Sha Tin Town Hall from 24 to 26 May, and the Kick-off Ceremony was held on 24 May with Mr. WOO Chun Sing, Principal Assistant Secretary (Kindergarten Education) of the Education Bureau, officiating.

The Programme aims to cultivate children’s art appreciation skills and creativity by creating an artistic atmosphere at schools, encouraging them to embrace arts and realise their potential. Exposing students to arts and culture encourages them to express their inner feelings and demonstrate their creativity through artworks.

This year, 5 TWGHs kindergartens participated in “Every Child is an Artist” and created artworks with contemporary Asian art features. With a view to showing the fruits of endeavours of both teachers and students, more than 359 artworks by students, who experienced arts through interesting games, interactive activities, and picture books, were displayed at the Exhibition. With students’ perception of the world shown in the artworks at the Exhibition, the public can understand their feelings about arts as well as their inner thoughts.



▲ 社會福利署助理署長（康復及醫務社會服務）方啟良先生（左二）在李鑒麟主席（左一）和社會服務委員會主任委員譚鎮國副主席（右一）的陪同下，代表東華三院致送布藝紀念品予花旗銀行零售銀行業務主管林智剛先生（右二）。
Accompanied by Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 1), the Chairman, and Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 1), Vice-Chairman cum Chairman of the Community Services Committee, Mr. FONG Kai Leung (left 2), Assistant Director (Rehabilitation and Medical Social Services), Social Welfare Department, presented an artwork souvenir to Mr. Lawrence LAM (right 2), Head of Retail Banking, Citibank Global Consumer Banking.



▲ 年屆97的老友記於台上把快樂完美演繹。
A 97-year-old senior is enjoying her time on stage.



▲ 學務委員會主任委員文穎怡副主席（左）在校監李鑒麟主席（右）的陪同下，致送紀念品予教育局首席助理秘書長（幼稚園教育）胡振聲先生（中）。
Accompanied by Dr. LEE Yuk Lun, JP (right), the Chairman cum Supervisor, Ms. Ginny MAN (left), Vice-Chairman cum Chairman of the Education Committee, presented a souvenir to Mr. WOO Chun Sing (centre), Principal Assistant Secretary (Kindergarten Education), Education Bureau.

◀ 作品展展出的藝術作品充分展現幼兒豐富的想像力及創造力。
The artworks shown in the exhibition fully reflected the imagination and creativity of children.

WeChat ID:
Tung_Wah_Group東華三院網站
TWGHs Website

主席感言

古羅馬詩人尤維納的名言：「很多人像未雕琢的鑽石，在粗糙的外表下有發光的本質。」東華三院亦一樣深信每個人都有不同的潛能，只要提供合適的培訓和機會，再配合一個良好的團隊，定可盡展所長，在各領域上發光發亮。

東華三院龍舟隊就是一個好例子。東華三院龍舟隊各位隊員日常在不同的服務單位及崗位工作，但經過認真和堅持的訓練，每年都有傑出的成績。而在剛過去的端午節，我有機會成為東華三院龍舟隊的一份子，擔當了鼓手的任務，親身體驗群策群力、眾志成城的威力。即使當天酷熱迫人，我們揮汗如雨，我依然看到每位隊員都上下一心、齊心協力、團結互助，從而激發無窮的可能，加上在一眾董事局成員和同事們的歡呼聲中，東華三院龍舟隊無懼其他勁旅壓陣，施展渾身解數，最終勇奪了多個獎項！

本院多年來致力締造一個愉快的工作環境，並建立不同階層員工的溝通渠道，更加強員工的培訓，從而培養出以服務市民為本的專業團隊，支持東華三院持續發展。我非常高興本院連續4年，獲得由香港提升快樂指數基金及香港生產力促進局合辦的「開心工作間」推廣計劃，評選為「開心機構」，同時也在《HR Asia》雜誌舉辦的「HR Asia Awards 2017」中，憑關愛的機構文化和傑出的人力資源管理策略和表現，第3度榮獲「香港亞洲最理想工作公司大獎」。這等殊榮得來不易，表現出東華三院整個工作團隊的努力成果，我在此衷心感謝管理層的悉心領導，以及各位同事對工作的熱誠投入。

東華三院重視學生的多元發展，達至「全人教育」的目標，除注重學術發展外，亦提供不同的藝術培訓和體驗，發掘學生的想像力及對事物的觸覺，開拓創意的天空。正如「童是藝術家」幼兒藝術教育發展計劃，本院屬下各幼稚園透過藝術欣賞和創作，培養幼兒的藝術素養和創意。近日我參觀了「童是藝術家」第二屆藝術作品展，從幼童的藝術創作中，我看到他們充滿童真和無邊際的想像力，將最純真的想法表露無遺，實在感動。而他們對外界事物的開放及好奇的態度，亦啟發了我更多勇於創新，與時俱進的思維，不論在管理院務或推行新服務上都有幫助。

東華三院屬下的社會企業iBakery內的一班同事一向熱愛工作，且銳意創新求變，不斷尋求發展業務的新機會。趁著炎炎夏日，他們與Häagen-Dazs™雪糕攜手合作，推出了優質雪糕配以iBakery招牌美味曲奇的產品優惠。一口甜美可口的雪糕和曲奇，可讓更多市民認識到不同能力人士所擁有的潛能，並明白到在適當的培訓和引導下，殘疾人士也可以自力更生，活得精彩。今個夏天，大家不妨去品嚐iBakery出產的曲奇及食品，體會當中蘊含的努力、信念和愛，並把這豐富的滋味傳揚開去，一起支持這群不同能力的人士吧！

我們會持守善業的使命，不會止息停步，盡心讓服務使用者及各同事發揮所長，變得更閃閃生輝。東華三院將一如既往，繼續為社會上有需要的社群提供適切的支援，並希望社會上更多有心人士參與及支持我們的善業工作，萬眾一心，將溫暖滿送人間。

東華三院李銑麟主席

Chairman's Message

A famous quote by the Ancient Roman Poet Juvenal says: "Many individuals have, like uncut diamonds, shining qualities beneath a rough exterior." TWGHs is also convinced that men are born with different potentials, which can certainly be brought into play as long as they are given proper training and opportunities, along with a good team. In short, we believe that everyone can shine in their respective areas.

A case in point is the TWGHs Dragon Boat Team, which consists of members from various service units and positions. They achieve brilliant results each year, thanks to tenacious and persistent training. During the last Dragon Boat Festival, I was honoured to serve as the drummer of the Dragon Boat Team and experienced the galvanizing power of team spirit. It was a real scorcher that day and everyone was sweating profusely. Nevertheless I could still see how team members were working together for infinite possibilities. With the exciting cheers of our Board Members and fellow colleagues, the TWGHs Dragon Boat Team won several prizes in strong competition!

Over the years, TWGHs has been endeavouring to create a pleasant working environment and has established different communication channels for staff at different levels. We have also enhanced staff training to cultivate a professional team that serves the public and supports the sustainable development of TWGHs. I am so excited to learn that for 4 years in a row, TWGHs has been named "Happy Organization" in the "Happiness-at-work Promotional Scheme", an event jointly organised by the Promoting Happiness Index Foundation and the Hong Kong Productivity Council. The Group has also been awarded the "HR Asia Best Companies to Work for in Asia" for the third time, in the "HR Asia Awards 2017" organised by the "HR Asia" magazine, to recognize its caring organisational culture and outstanding strategy and performance in human resources management. Those are hard-earned honours, attributable to the team efforts of the entire TWGHs. Here I would like to express my sincere gratitude to the management for their outstanding leadership and to our colleagues for their enthusiasm and dedication.

TWGHs values the importance of the diversified development of students for the goal of an "all-round" education. Apart from the focus on academic development, TWGHs also provides various art trainings and experiences to develop students' imagination, senses and creativity. In the art education development programme entitled "Every Child is an Artist", for example, TWGHs kindergartens cultivate children's artistic literacy and creativity through artistic appreciation and creation. During my recent visit to "Every Child is an Artist" Art Exhibition II, I was touched by their artworks infused with innocence, purity and boundless imagination. Their openness to and curiosity about the outside world have also inspired me to be more innovative and to keep up the pace with time, which is helpful in both my daily management and launch of new services of the Group.

iBakery is a social enterprise under TWGHs. Its employees are always passionate, innovative and eager for new ideas in business development. This summer, in collaboration with Häagen-Dazs™, they have launched a special promotion featuring premium ice cream and the enterprise's signature cookies. Through this tasty treat, more members of the public would have come to realise the potential of people with different abilities. They would also understand that, given proper training and guidance, people with disabilities can be self-reliant and live extraordinarily. This summer, why not indulge yourself with iBakery's signature cookies and other yummy goodies? Let's appreciate all the efforts, determination and love they put in in their products. And spread this delicious commendation and offer your support for the people with different abilities!

Upholding the mission of philanthropic deeds, we will continue to whole-heartedly commit to our service users and stand by our staff through every challenge and circumstance, empowering them to shine even brighter. TWGHs will, as always, keep on providing timely support for those in needs in the community. We look forward to meeting more people who share the same vision so that they could participate in and show their support for our charitable work. Let's work together to make this world a better place and fill it with love and warmth!

Dr. LEE Yuk Lun, JP, Chairman,
Tung Wah Group of Hospitals



活動消息 Latest News

董事局巡視東華三院各項服務

繼4月及5月巡視部分服務單位後，董事局又於6月份巡視廣華醫院、廣華醫院-香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心、東華三院黃大仙醫院、東華三院李恩李銑麟父子中央煎藥中心、東華三院黃笏南中學、東華三院何藍瓊嬰幼稚園、東華三院何玉清教育心理服務中心、東華三院煮饀易生產中心及東華三院何超瓊檔案及文物中心，以加深他們對本院在醫療衛生、教育、社會服務，以及文物保育工作的了解和其未來的發展方向。

TWGHs Board of Directors Paid Familiarisation Visits to TWGHs Service Units

The TWGHs Board of Directors made another round of familiarisation visits to various TWGHs service units in June 2017, following their previous visits in April and May, to better understand TWGHs' work and development in the areas of medical and health, education, community services, and heritage conservation.

▶ 李銑麟主席（右一）在巡視東華三院何藍瓊嬰幼稚園時，與一眾小朋友上課，體驗多元教學。
Dr LEE Yuk Lun, JP (Right 1), the Chairman, paid a familiarisation visit to TWGHs Lucina Laam Ho Kindergarten and attended the lesson with the students to experience the diversified learning.



▶ 李銑麟主席（右八）聯同董事局成員巡視東華三院李恩李銑麟父子中央煎藥中心。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 8), the Chairman, and Board Members paid a familiarisation visit to TWGHs Lee Yen & Lee Yuk Lun, JP, Father & Son Centralized Decoction Centre.

東華三院代表團拜訪四川省中醫藥機構



▲ 蘇祐安執行總監（前排左二）及代表團與成都中醫藥大學劉毅書記（前排右二）、彭成副校長（前排右一）及其團隊合照

A group photo of Mr. Albert Y.O. SU (front row, left 2), Chief Executive, and the Delegation with Mr. LIU Yi (front row, right 2), Party Secretary of Chengdu University of Traditional Chinese Medicine, and Mr. PENG Cheng (front row, right 1), Vice-President of the University, and their team.

蘇祐安執行總監帶領代表團於5月18至21日拜訪四川省中醫藥管理局及成都中醫藥大學，並參觀成都中醫藥大學附屬醫院，與中醫藥管理局田興軍局長、楊正春副局長、成都中醫藥大學劉毅書記、彭成副校長、成都中醫藥大學附屬醫院陸華院長等領導進行深入會談，探討彼此合作交流的具體方案。蘇總監亦順便探望了幾位曾於東華三院服務超過13年的退休名老中醫，包括國醫大師劉敏如教授、譚萬信教授及劉碧清教授等。

在座談會上，蘇總監特別感謝各機構多年來一直支持東華三院發展中醫藥的工作，及派出優秀中醫專家協助本院培養中醫藥人才。蘇總監並簡報香港特別行政區政府正籌辦成立香港第一所中醫醫院的政策，而本院亦有意申請營運這所中醫醫院。是次參觀訪問實在獲益良多，不但加強兩地機構的交流與合作，更加深兩地機構新任班子成員的認識，對方更表示會一如既往支持東華三院，並願意與本院攜手發展香港的中醫藥服務。

TWGHs Delegation Visited Chinese Medicine Institutions in Sichuan Province

A delegation led by Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, visited the Administration of Traditional Chinese Medicine of Sichuan (ATCMS) and the affiliated hospitals of Chengdu University of Traditional Chinese Medicine (CUTCM) between 18 and 21 May 2017. The Delegation was received by Mr. TIAN Xingjun, Director General of ATCMS, and Mr. YANG Zhengchun, Deputy Director General of ATCMS, Mr. LIU Yi, Party Secretary of CUTCM, Mr. PENG Cheng, Vice-President of CUTCM and Ms. LU Hua, President of the Affiliated Hospital of CUTCM. The Delegation also met several retired and renowned Chinese medicine professors, including Prof. LIU Minru, a state-level Chinese medicine master, Prof. TAN Wanxin and Prof. LIU Biqing, who have served TWGHs for over 13 years.

Mr. Su expressed his gratitude to the Chinese medicine institutions for their continuous support to the development of Chinese medicine and the nurturing of locally graduated Chinese medicine practitioners in TWGHs. He also shared the HKSAR Government's plan to establish the first Chinese medicine hospital in Hong Kong and indicated TWGHs' interest in operating this hospital. The visit has been fruitful in enhancing the relations between TWGHs and its Sichuan counterparts. Having been keen to strengthen collaboration with TWGHs, the new leaders of the institutions pledged to support TWGHs for the development of Chinese medicine service in Hong Kong.

東華三院黑龍江省醫學交流團

中華民族的歷史文化源遠流長，中國近年在醫療、經濟、科技等各方面發展一日千里。為加強本港醫學界與國內的交流，開闊視野，東華三院醫生協會與香港女醫生協會合辦「黑龍江省醫學交流團」，本院蘇祐安執行總監聯同醫務總主任，以及本院屬下醫院及醫療衛生服務單位的醫護人員及中醫師於5月21至26日到訪黑龍江省，了解國內醫療發展的情況，為本港的醫療服務帶來裨益。

透過中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室協調部的安排，交流團一行25人參訪當地多家重要的醫療單位，包括黑龍江中醫藥大學及附屬第一醫院、哈爾濱醫科大學及附屬第一及二醫院、江北鄉鎮衛生院及利民生物醫藥產業園區。拜訪期間，雙方進行座談並發表專題醫學演講、分享臨床經驗及科研成果。是次交流活動成果豐盛，增進團員對當地醫療制度、醫療服務及中西醫結合治療的了解。

TWGHs Medical Exchange Programme to Heilongjiang Province

With a long cultural and national history, there has been marked development in medicine, economy and technology in recent years in Mainland China. To strengthen communication between the local medical professionals and their counterparts in Mainland China for widening horizons, TWGHs Doctors' Association and Hong Kong Women Doctors Association co-organised the "Medical Exchange Programme to Heilongjiang Province" from 21 to 26 May 2017. Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, together with the Group's Medical Services Secretary as well as doctors, nurses, and Chinese medicine practitioners of TWGHs affiliated hospitals and medical services units joined the delegation to achieve excellence in the provision of medical services in Hong Kong.

With the assistance of the Coordination Department of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, a delegation of 25 members visited key medical units of Heilongjiang Province, including Heilongjiang University of Chinese Medicine and its First Affiliated Hospital, Harbin Medical University and its First and Second Affiliated Hospital, the Township Health Centre, and Limin Biomedical Industrial Park. During the exchange programme, both parties conducted key-note speeches on medical topics, and shared clinical experiences and research results. The programme is proved to be very fruitful as the delegates have gained a better understanding of the healthcare system, medical services and integrated traditional Chinese and western medicine services in Mainland China.



▲ 交流團到訪利民生物醫藥產業園區，參觀製藥設備。
The delegation was introduced to the facilities at Limin Biomedical Industrial Park.

東華三院姚達之紀念小學(元朗) 勇奪第二十屆「常識百搭」小學STEM探究展覽「評判大獎」及「傑出獎」



▲ 東華三院姚達之紀念小學(元朗)學生向評判們詳細展示「吸濕『保』寶」的測試及探究成果。
Students of TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) demonstrated the performance of "Eco-dehumidifier" and explained the theory behind it to the adjudicators.

東華三院姚達之紀念小學(元朗)積極發展校本STEM(科學、科技、工程、數學)課程及培養學生的科學探究精神，以提升他們的科學創新、應用實踐及解難能力。該校6位高年級學生參加了第二十屆「常識百搭」小學STEM探究展覽，並於2016年10月起草擬計劃書及進行相關探究活動。在過程中，他們善用日常生活中的簡單物料，如檸檬皮、柚子皮等，設計既有吸濕效能，又符合低碳與環保原則的「吸濕『保』寶」，以切合是次比賽「都市簡約生活」的主題。通過是次探究的經驗，大大促進了學生對科學探究的學習興趣。

該校學生的實驗成果及作品於評審甄選及網上投票中獲得不少讚賞，最終勇奪「評判大獎」及「傑出獎」兩項殊榮，並分別獲邀參加於香港中央圖書館舉辦的「常識百搭」展覽及於香港教育大學舉行的「常識百搭」二十周年慶典活動，展示他們的探究成果。

Students of TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) won the "Adjudicator Award" and "Outstanding Award" in the 20th Primary STEM Project Exhibition

TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) has been proactively promoting a school-based STEM (Science, Technology, Engineering, Mathematics) curriculum to instill the spirit of scientific exploration and innovation among students, to promote the application of science and technology and to help students develop their problem-solving skills. Six students of the School participated in the 20th Primary STEM Project Exhibition since October 2016. They used simple materials such as lemon and pomelo peels and successfully designed an effective indoor environmental-friendly dehumidifier, namely "Eco-dehumidifier". With the experimental experience gained, these students became even more interested in scientific exploration.

Eco-dehumidifier was highly praised by professional adjudicators and online voters, as a result winning the "Adjudicator Award" and "Outstanding Award" in the 20th Primary STEM Project Exhibition. The student inventors were invited to demonstrate their invention in the Primary STEM Project Exhibition at Hong Kong Central Library and participate in the 20th Anniversary of the Primary STEM Project at The Education University of Hong Kong respectively.

東華三院與曾憲備慈善基金合辦「清華大學收生方法及入學」介紹會

為讓中學校長和升學及就業輔導主任對清華大學的收生及入學資訊有更深入的認識，東華三院與曾憲備慈善基金於5月9日合辦「清華大學收生方法及入學」介紹會，邀得清華大學校務委員會張鳳昌副主任、韓景陽副主任、清華大學教育扶貧協會的領導、清華大學校友及曾憲備慈善基金領導在百忙之中蒞臨指導和分享。學務委員會主任委員文穎怡副主席，聯同副主任委員譚鎮國副主席及委員曾慶芸總理亦有出席接待來賓。除了本院屬下中學外，介紹會亦開放予本港數所著名中學參與。文穎怡副主席特別感謝清華大學及曾憲備慈善基金一直以來對東華三院教育工作的大力支持，並希望透過是次交流活動加強本院與清華大學的聯繫，為學生提供更廣泛的升學機會。

A Briefing Session on "Admission to Tsinghua University" co-organised by TWGHs and Tseng Hin Pei Charity Fund

To enhance the understanding of the admission to Tsinghua University, a briefing session on "Admission to Tsinghua University" was co-organised by TWGHs and Tseng Hin Pei Charity Fund for TWGHs' principals and career teachers on 9 May 2017. The delegation from Tsinghua University, including Mr. ZHANG Fengchang and Ms. HAN Jingyang, Vice Chairpersons of the Tsinghua University Council, Senior Officials of the Poverty Alleviation Project of Tsinghua University, alumni of Tsinghua University and Senior Officials of the Tseng Hin Pei Charity Fund, were warmly welcomed by the Education Committee led by Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman cum Chairman of the Education Committee. Apart from TWGHs schools, other prestigious schools within the territory were also invited to attend the briefing session. Ms. Man expressed gratitude to Tsinghua University and Tseng Hin Pei Charity Fund for the continuous support to TWGHs' education services. She expected that the briefing session could strengthen the connection between TWGHs and Tsinghua University, as well as widen the opportunities for students to pursue higher education.



▲ 東華三院學務委員會主任委員文穎怡副主席(左七)、清華大學校務委員會張鳳昌副主任(右六)、韓景陽副主任(左六)、曾憲備慈善基金代表及東華三院董事局成員合照
A group photo of Ms. Ginny MAN (left 7), Vice-Chairman cum Chairman of the Education Committee, Mr. ZHANG Fengchang (right 6), Ms. HAN Jingyang (left 6), the Vice Chairpersons of the Tsinghua University Council, the representatives of the Tseng Hin Pei Charity Fund and TWGHs Board Members

「My Way」中學生生涯發展教育計劃聯校生涯規劃座談會

東華三院何玉清教育心理服務中心再度獲民政事務局資助，於2016-2018年在本院屬下16間中學推行「My Way」中學生生涯發展教育計劃，為初中學生提供一系列生涯規劃教育活動。整項計劃包括中一生涯規劃講座、中二生涯發展教育課程、聯校生涯規劃座談會、中三升學導向小組暨大專院校參觀，以及職業導向小組暨職場體驗活動。當中，中二聯校生涯規劃座談會已分別於2月11日及5月13日舉行，共有約1,000名老師及學生出席。於5月13日舉行的聯校生涯規劃座談會，邀得學務委員會主任委員文穎怡副主席蒞臨主禮，而民政事務局青少年生涯規劃活動資助計劃評審小組主席林長志先生，MH、評審小組委員竇一龍先生及徐小龍先生亦有出席支持。

五月份的活動增設「今日VIP」主題座談會，邀得東華三院郭一葦中學校友，現為大國文化藝人管理有限公司旗下藝人的黃劍文先生，擔任「My Way生涯規劃大使」進行分享。兩場座談會合共邀得20多位現時於不同界別工作的校友，包括科技界、教育界、餐飲界、藝術界、醫學界、體藝界、商界以及公共服務等，與學生分享相關職場的狀況及個人經歷。座談會氣氛熱鬧，學生反應踴躍，參加的學生皆表示是次活動能提升他們對商業世界的認識，並鼓勵他們裝備自己，為夢想做好準備。

Joint-School Career Seminar for “My Way” Life Planning Educational Project for Secondary School Students

Funded by the Home Affairs Bureau, TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre has launched a 2-year life planning project “My Way” for secondary school students of 16 TWGHs secondary schools for the academic years of 2016-2018. The Project aims at providing students with guidance on setting career goals and equipping them with the skills and knowledge towards life planning through various activities including seminars, education programmes and workplace experience programmes across their Junior Secondary years. Two joint-school career seminars were held on 11 February and 13 May 2017 with approximately 1,000 teachers and students participating. Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman cum Chairman of the Education Committee, was invited to officiate at the Career Seminar on 13 May 2017, with the presence of Mr. LAM Cheung Chi, MH, Chairman of the Review Panel of the Commission on Youth, Home Affairs Bureau, Mr. TOU Yat Lung, Alex and Mr. TSUI Siu Lung, James, members of the Review Panel. Mr. Kimman WONG, Alumnus of TWGHs Kwok Yat Wai College cum Artist of the Music Nation Artists Management Company Limited, was the keynote speaker for the Event.

More than 20 TWGHs alumni have joined the 2 joint-school career seminars to share with the students their valuable experience of career establishment as well as up-to-date information about various industries, spanning from information technology, education, catering, art, medicine, sports to business and the government sectors. Students were highly engaged throughout the events and were impressed by the alumni's sharing. Many participating students commented that the Events helped them to develop a more realistic career outlook and to get prepared for their dream career.



▲ 學生專心聆聽嘉賓分享。
Students highly engaged in the alumni sharing session.

「有助非口語溝通學生終身學習的輔助溝通工具」論壇

東華三院群芳啟智學校早前於香港理工大學蔣震劇院舉行「有助非口語溝通學生終身學習的輔助溝通工具」論壇，向業界介紹由優質教育基金資助的「溝通傳意2」計劃的持續發展情況。論壇邀得香港理工大學中文及雙語學系言語治療所臨床導師何韋琳博士作專題演講，並由來自匡智會、協康會、靈實恩光學校及學前弱能兒童家長會的業界代表，分享研發輔助溝通工具及指導非口語溝通學生的經驗，吸引了180人出席。本院期望透過是次論壇，引起香港不同界別人士對有特殊學習需要學童的關注，並積極參與推動相關輔助溝通工具的發展，以擴闊受惠者的層面。

“Enhancing Lifelong Learning of Non-Verbal Students with Augmentative and Alternative Communication (AAC) System” Conference

Recently TWGHs Kwan Fong Kai Chi School organised the “Enhancing Lifelong Learning of Non-Verbal Students with Augmentative and Alternative Communication (AAC) System” Conference at the Chiang Chen Studio Theatre of the Hong Kong Polytechnic University to introduce the sustainable development of the “ComAid2” project supported by the Quality Education Fund.

Dr. HO Wai Lam, Diana, Clinical Associate of the Speech Therapy Unit, Department of Chinese and Bilingual Studies of the Hong Kong Polytechnic University, was invited as the keynote speaker. Four industry representatives from Hong Chi Association, Heep Hong Society, Haven of Hope Sunnyside School and The Parents' Association of Pre-school Handicapped Children also shared their valuable experiences in developing the unique AAC System and teaching local non-verbal students. The Conference attracted 180 participants.

Through the Conference, TWGHs hopes to arouse public concern over the needs of non-verbal students, further enhance the development of ACC System and extend its reach in the non-verbal community.



► 業界同工與參加者積極發表意見，場面熱鬧。
Industry representatives and participants proactively shared their experiences in teaching non-verbal students during the conference.

► 東華三院群芳啟智學校校長梁永鴻博士（右）致送紀念品予香港理工大學中文及雙語學系言語治療所臨床導師何韋琳博士。
Dr. LEUNG Wing Hung, George (right), Principal of TWGHs Kwan Fong Kai Chi School, presented a souvenir to Dr. HO Wai Lam, Diana, Clinical Associate of the Speech Therapy Unit, Department of Chinese and Bilingual Studies of the Hong Kong Polytechnic University.



香港特殊學校第二屆機械人比賽



► 學生全情投入機械人軌跡賽。
Students took part in the Robot Route Planning Competition with full attention.



► 學生在機械人足球賽中全力爭勝。
Students were fighting for victory in the Robot Soccer Competition.

東華三院群芳啟智學校早前聯同香港機械人學院舉辦「香港特殊學校第二屆機械人比賽」，比賽項目包括「機械人足球賽」及「機械人軌跡賽」，並設有冠、亞、季、殿軍、「最佳機械人外型設計大獎」及「最佳表現學校大獎」。比賽當天，多所特殊學校派出隊伍參與賽事，場面熱鬧，競賽氣氛濃厚，參賽師生均盡興而歸。東華三院群芳啟智學校學生代表更在比賽中勇奪「機械人足球賽」和「機械人軌跡賽」亞軍，及「最佳機械人外型設計大獎」。本院於來年將繼續舉辦這項比賽，以持續提升本港特殊學校學生對科技及機械工程的興趣及知識。

The 2nd Hong Kong Special School Robotics Competition

TWGHs Kwan Fong Kai Chi School has recently organised “The 2nd Hong Kong Special School Robotics Competition” in collaboration with the Robot Institute of Hong Kong. Two competitions namely “Robot Soccer Competition” and “Route Planning Competition” were held, offering prizes for the Champion, 1st runner-up, 2nd runner-up, 3rd runner-up, “Best Robot Design Award” and “Best Performance School Award”. Students and teachers from various special schools in Hong Kong participated in the Competition in an active manner. Students of TWGHs Kwan Fong Kai Chi School won the first runners-up in the “Robot Soccer Competition” and the “Robot Route Planning Competition”, and granted the “Best Robot Design Award”. TWGHs will continue to organise the Competition in the coming years to enhance special students' knowledge and interest in technology and mechanics.

東華三院推行「重織愛·念·情」創新善別輔導計劃

東華三院與香港大學社會工作及社會行政學系合作，推出「重織愛·念·情」創新善別輔導計劃，透過遺物重塑，協助喪親者梳理與離世至親的情感，為喪親者療癒心靈的哀傷，亦為生活帶來力量。計劃由香港大學社會工作及社會行政學系副教授周燕雯博士擔任首席研究員，並由來自澳洲Woven Memories的Ms. Mary BURGESS擔任義務顧問。

計劃的構思源自澳洲，是首次應用於華人社會中，而其中一個特色是遺物重織的工序，並邀得一群殘疾人士參與。本院於6月3日假香港大學黃麗松講堂舉行計劃推展分享會，並於6月7日至7月底在灣仔永祥大廈的愛不同實驗所舉行展覽會，展出多個重織個案成果，以一件一件溫情製品，顯示一個一個思親故事，藉此為社會人士帶來一個嶄新的角度來看待死亡，以創新的方法來達至善別。

TWGHs Launched “Reweaving Grief” Project — an Innovative Bereavement Care Approach

TWGHs has joined hands with the Department of Social Work and Social Administration, The University of Hong Kong to launch the “Reweaving Grief” project, an innovative bereavement care approach, with the aim of providing bereavement care to people who have lost their beloved family members through the process of reweaving relics. Dr. Amy CHOW, Associate Professor of Department of Social Work and Social Administration, The University of Hong Kong, acted as the principle researcher while Ms. Mary BURGESS from Woven Memories of Australia served as a volunteer consultant of the Project.

Reweaving Grief, originated from Australia, is the first of its kind to be introduced into the Chinese society. People with disabilities were invited to take part in the characteristic reweaving process. On 3 June 2017, a seminar was held at Rayson Wang Hall, The University of Hong Kong to promote the Project. An exhibition was also scheduled to be held at i-dArtory in Wing Cheung Mansion, Wanchai between 7 June and the end of July to showcase the products as well as the reweaving stories, in the hope of bringing new perspective to the community on the notion of death as well as innovative ways to manage bereavement.



▲ 分享會開展儀式以織物作連繫，回應「親逝情不斷·積極織吾緣」的口號。
Sarori was used at the Kick-off Ceremony to symbolise the concept of reweaving grief.

iBakery x Häagen-Dazs™ “Love & Share” 限定甜點推廣

踏入6月的初夏，東華三院屬下聘用殘疾人士的社會企業iBakery率先與Häagen-Dazs™攜手合作，推出「優質雪糕配上美味手作曲奇」限定甜點推廣活動，希望藉此讓社會各界認識及認同殘障人士的工作能力，為他們創造更多就業機會。

凡於一連7天推廣期內購買雙球雪糕，除可享買一送一優惠外，更可獲贈iBakery手作曲奇一件，讓我們用甜蜜滋味把愛傳遞，讓愛滲進社區每個角落！

iBakery x Häagen-Dazs™ “Love & Share” Summer Limited Special Offer

In the early summer of June 2017, iBakery, a social enterprise operated by TWGHs, joined hands with Häagen-Dazs™ to launch a limited special offer -- “Quality Ice-cream with Delicious Handmade Cookies” so as to enhance the social recognition of the ability and talents of disabled people and thus create more job opportunities for them.

The 7-day promotion campaign includes a free handmade cookie by iBakery as well as a special “Buy 1 get 1 free” offer for the purchase of a double-scoop ice cream. It's time to spread love in the community at large!

▶ 於推廣期內購買雙球雪糕，可獲贈iBakery手作曲奇一件。
Each purchase of a double-scoop ice cream is matched with an iBakery handmade cookie during the promotion period.



▲ 「優質雪糕配上美味手作曲奇」限定甜點推廣活動讓社會各界認識及認同殘障人士的工作能力。The “Quality Ice-cream with Delicious Handmade Cookies” limited special offer helps to enhance social recognition of the ability of disabled people.

東華三院安老服務音樂律動小組 獲國際性獎項

東華三院安老服務部與香港大學行為健康研究中心合作，進行一項「以音樂律動應用於本地的認知障礙症長者」之研究，確認根據香港文化而設的音樂律動介入模式，對改善認知障礙症患者的情緒及行為症狀均有顯著的成效，並已在本院安老服務單位推行。

該音樂律動介入模式更於「5th Asia Pacific Eldercare Innovation Awards」中獲選成為「Best Dementia Care Programme」之一，頒獎禮已於4月26日在新加坡舉行。今屆比賽共有來自12個國家或城市的66間機構參與，競爭激烈，本院對屬下安老服務的專業水平獲肯定感到非常鼓舞。



▲ 本院的音樂律動介入模式於「5th Asia Pacific Eldercare Innovation Awards」中獲選成為「Best Dementia Care Programme」之一。The programme was named a finalist of the “Best Dementia Care Programme” in the “5th Asia Pacific Eldercare Innovation Awards”.

“Music Intervention on Demented Elders” Programme of TWGHs Elderly Services Conferred an International Award

TWGHs Elderly Services Section, in collaboration with the Centre on Behavioral Health, The University of Hong Kong, conducted a research on “Cultural-specific Music Intervention in Managing Agitation among Elderly with Dementia in Hong Kong” and designed an art-based programme specific to Hong Kong culture for the elders with dementia under our Elderly Services units. The research results indicated significant improvement in their emotional and behavioral problems.

The Programme was named a finalist of the “Best Dementia Care Programme” in the “5th Asia Pacific Eldercare Innovation Awards” which attracted 66 participating organisations from 12 countries or cities. The Awards Ceremony was held in Singapore on 26 April 2017. TWGHs was honoured to receive this international recognition for our professional elderly services.

第一屆亞太區成癮專業人員會議

東華三院心瑜軒（預防及治療多重成癮綜合服務中心）聯同香港理工大學社會科學系，於5月18及19日舉辦「第一屆亞太區成癮專業人員會議」，邀請多位國際著名學者及醫生講解如何輔導及治療成癮問題，當中包括由哈佛醫學院成癮研究中心總監Dr. Howard J. SHAFFER講解成癮綜合症之臨床應用。會議開幕典禮由時任食物及衛生局副局長陳肇始教授太平紳士、李銑麟主席及香港賽馬會慈善事務部主管（長者、復康、醫療、環保及家庭）陳載英女士擔任主禮嘉賓。

TWGHs Organised the First Asia Pacific Conference for Addiction Professionals

TWGHs Integrated Centre on Addiction Prevention and Treatment (Integrated Treatment Services for Multi-addiction and Comorbid Mental Health Problems) organised the “First Asia Pacific Conference for Addiction Professionals” in collaboration with the Department of Applied Social Science of Hong Kong Polytechnic University on 18 and 19 May 2017. International esteemed scholars and doctors, including Dr. Howard J. SHAFFER, Director of the Division on Addiction, Cambridge Health Alliances, Harvard Medical School, presented their valuable experience in addiction treatment. The Launching Ceremony of the Conference was officiated by Prof. CHAN Siu Chee, Sophia, JP, the then Under Secretary for Food and Health, Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman and Ms. Imelda CHAN, Head of Charities (Grant Making — Elderly, Rehabilitation, Medical, Environment & Family) of The Hong Kong Jockey Club.



▲ 時任食物及衛生局副局長陳肇始教授太平紳士（前排左七）、李銑麟主席（前排左六）及香港賽馬會慈善事務部主管（長者、復康、醫療、環保及家庭）陳載英女士（前排右六），聯同各演講嘉賓及董事局成員於開幕典禮上合照。

A group photo of Prof. CHAN Siu Chee, Sophia, JP (front row, left 7), the then Under Secretary for Food and Health, Dr. LEE Yuk Lun (front row, left 6), the Chairman, and Ms. Imelda CHAN (front row, right 6), Head of Charities (Grant Making — Elderly, Rehabilitation, Medical, Environment and Family), The Hong Kong Jockey Club, with esteemed speakers and Board Members at the Launching Ceremony.

2017香港國際博物館日

為配合一年一度的香港國際博物館日，東華三院檔案及歷史文化辦公室於5月13及14日一連兩天，在東華醫院禮堂舉辦公眾特備節目。今年活動主題為「博物館與歷史爭議：論述難以言喻的故事」，檔案及歷史文化辦公室特別邀請香港史學會總監鄧家宙博士及香港大學房地產和建築學系客席副教授馬冠堯先生，分別以「從施棺代葬到原籍安葬——東華對亡者的關顧」及「十九世紀具爭議性的人物——東華總理郭兆春」為題作專題演講，期望透過多角度的闡述及探討，加深公眾對有關課題及東華三院歷史文化的認識。同時該活動亦舉辦了東華義莊及東華醫院禮堂周邊環境的考察活動，向公眾講解本院在東華義莊的保育及承傳方面的工作，以及介紹早期香港華人社會和東華醫院創立的歷史。當日，辦公室亦製作了數款牌匾小道具讓參加者拍照留念，反應熱烈。

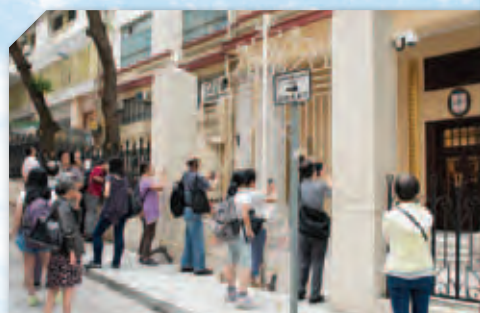
International Museum Day 2017, Hong Kong

TWGHs Records and Heritage Office joined the International Museum Day 2017, Hong Kong with the theme “Museums and Contested Histories: Saying the Unspeakable in Museums” on 13 and 14 May 2017. Apart from 2 thematic talks, “Free Burial and Bone Repatriation Services Provided by Tung Wah — Caring for the Deceased” and “A Controversial Person in the 19th Century — Guo Zhao-chun, Director of Tung Wah Hospital” presented by Dr. TANG Ka Jau, Commissioner of Society of Hong Kong History, and Mr. MA Koon Yiu, Adjunct Associate Professor, Department of Real Estate and Construction, The University of Hong Kong respectively, 2 public tours to the Tung Wah Coffin Home and the vicinity of the Assembly Hall of Tung Wah Hospital were also organised to enhance public understanding of TWGHs’ cultural history. The Office also prepared dummy plaques for the public to take photos at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital. The event was well received by the public.



▲ 參加者手持牌匾小道具在東華醫院禮堂拍照留念。Participants took photos happily with dummy plaques at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital.

▼ 東華醫院禮堂、廣福祠及文武廟考察活動
Heritage tour to the Assembly Hall of Tung Wah Hospital, Kwong Fook Tsz and Man Mo Temple



▼ 東華義莊考察活動
Public tour to Tung Wah Coffin Home



▶ 香港史學會總監鄧家宙博士主持題為「從施棺代葬到原籍安葬——東華對亡者的關顧」專題講座。
A thematic talk entitled “Free Burial and Bone Repatriation Services Provided by Tung Wah — Caring for the Deceased” hosted by Dr. TANG Ka Jau, Commissioner of Society of Hong Kong History.



▶ 香港大學房地產和建築學系客席副教授馬冠堯先生主持題為「十九世紀具爭議性的人物——東華總理郭兆春」專題講座。
Mr. MA Koon Yiu, Adjunct Associate Professor, Department of Real Estate and Construction, The University of Hong Kong, hosted a thematic talk entitled “A Controversial Person in the 19th Century — Guo Zhao-chun, Director of Tung Wah Hospital”.

東華三院再度獲評為「開心機構」及榮獲「香港亞洲最理想工作公司大獎」



東華三院一直致力為員工締造愉快的工作環境，並積極推廣關愛互助的精神。本院連續4年獲香港提升快樂指數基金及香港生產力促進局合辦的「開心工作間」推廣計劃評為「開心機構」。該計劃設有4大評審準則，分別是「企業關愛」、「企業智慧」、「企業韌力」及「企業動力」，參加計劃的企業必須在這4大範疇中表現優秀，才能成為「開心機構」。

此外，本院今年再度參與由《HR Asia》雜誌舉辦的「HR Asia Awards 2017」，並憑著關愛互助的機構文化，以及傑出的人力資源管理策略和表現，第3度榮獲「香港亞洲最理想工作公司大獎」。本院對於再度獲得肯定而感到鼓舞，並承諾繼續為員工營造快樂的工作環境、提供多元化的就業機會、培訓課程和員工關係及福利活動，以響應「擁抱生活·樂在東華」的精神及提升其工作快樂水平。

TWGHs Awarded the “Happy Organisation” Label and “HR Asia Best Companies to Work for in Asia 2017 (Hong Kong Chapter)”

TWGHs strives to create a joyous workplace and promote the caring corporate culture to its staff members. Our effort has been well recognised this year. Participating in the “Happiness-at-work Promotional Scheme 2017” launched by the Promoting Happiness Index Foundation and the Hong Kong Productivity Council for the fourth year, TWGHs has been again granted the “Happy Organisation” label based on 4 criteria, namely “Corporate Love”, “Corporate Insight”, “Corporate Fortitude” and “Corporate Engagement”.

With its caring corporate culture, outstanding human resources management strategies and performance, TWGHs has also won the “HR Asia Best Companies to Work for in Asia 2017 (Hong Kong Chapter)” Award for 3 straight years in the “HR Asia Awards 2017”. In line with the spirit of “Embrace your Life, Rejoice in Tung Wah”, TWGHs will continue to provide diversified job opportunities, organise training courses as well as staff relations and welfare activities to foster a happy workplace culture.

▲ 人力資源總主任陳翠凝小姐代表東華三院接受「香港亞洲最理想工作公司大獎」。
Miss Alice T.Y. CHAN, Principal Human Resources Manager, received the “HR Asia Best Companies to Work for in Asia 2017 (Hong Kong Chapter)” Award on behalf of TWGHs.

東華三院龍舟隊勇奪多項大獎

東華三院龍舟隊於農曆五月初五端午節再度出戰「沙田龍舟競賽2017」。縱使當日天氣炎熱，但無阻董事局成員包括李銑麟主席、譚鎮國副主席、馬清揚副主席、曾慶芸總理和東華三院顧問局鄧明慧顧問及蘇祐安執行總監親自到場為參賽的區宇凡總理和健兒們打氣。李銑麟主席更親身參與賽事，擔任鼓手帶領隊員衝線！龍舟隊憑著堅毅鬥志和團結精神，成功勇奪3個獎項；連同5月21日於長洲全港龍舟邀請大賽所奪的4個獎項，本年度龍舟隊共獲7項大獎，成績驕人！

TWGHs Dragon Boat Team Seized Several Awards

Despite the hot and stuffy weather, TWGHs Board members including Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, Vice-Chairman, and Mr. MA Ching Yeung, Philip, Vice-Chairman, Ms. TSENG Hing Wun, Wendy, Director, Ms. TANG Ming Wai, Mandy, Member of the TWGHs Advisory Board, and Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, attended the “Shatin Dragon Boat Race 2017” on the Dragon Boat Festival Day to cheer for Mr. AU Yu Fan, Gabriel, Director, and other members of TWGHs’ Dragon Boat Team. Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, was also the drummer to lead the team to fight for victory. With TWGHs’ united team spirit and perseverance, the Dragon Boat Team won 3 awards in the Shatin race. Together with the 4 awards won at the Hong Kong Dragon Boat Race in Cheung Chau, the Team swept a total of 7 awards this year.



▲ 董事局成員與高級職員一同為龍舟隊打氣！
Board Members and Senior Staff cheered for the Dragon Boat Team.

▲ 李銑麟主席親身擔任東華龍舟隊的鼓手，帶領隊員衝線。
As the drummer, Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, led the Dragon Boat Team to the finishing line.



籌募活動 Fund-raising Activities

東華三院賣旗日 TWGHs Flag Day

日期 Date : 2017年8月30日(星期三) Wednesday, 30 August 2017

時間 Time : 上午7時至下午12時30分 7:00 am - 12:30 pm

地點 Venue : 港九新界各區 Territory-wide

目的 Purpose : 籌募社會福利服務經費

To raise funds for social and welfare services

(東華三院董事局已贊助是項活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。)

(All direct expenses of the event have been sponsored by TWGHs Board of Directors and no administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure all public donations will go directly to our services.)

愛心捐獻，積少成多。你所捐贈的一分一毫，將惠澤東華三院的善業，讓我們提升各項社會福利服務，包括：
Every dollar counts! Your generous donations will be fully utilized to enhance the quality of our community services, including:

- 青少年及家庭服務 Youth and Family Services
- 安老服務 Elderly Services
- 復康服務 Rehabilitation Services
- 社會企業 Social Enterprises
- 關懷熱線及輔導服務 Cares Hotline and Counselling Services

請慷慨解囊，支持東華三院賣旗日，攜手為弱勢社群送上溫暖和希望。

Your generous support allows us to bring hope and love to the disadvantaged in our community. Please support TWGHs Flag Day!

詳情請登入東華三院網頁<http://www.tungwah.org.hk>，或致電1878 333。

For more details, please visit <http://www.tungwah.org.hk> or call 1878 333.



東華三院獲邀成為「第十屆國際古玩展」慈善自助餐晚宴受惠機構

由翟氏投資有限公司主辦的「第十屆國際古玩展」於5月26至30日假香港會議展覽中心舉行，本院獲邀成為受惠機構。展覽首天舉行的慈善自助餐晚宴籌得善款50萬元，所有收益不扣除成本全數撥捐「東華三院檔案及歷史文化基金」，以支持推廣文物保育計劃及公眾教育項目。支票送贈儀式並已於展覽開幕典禮中進行。此外，大會更於5月29日為東華三院李潤田紀念中學的學生安排導賞團，以提升他們對古玩欣賞的興趣。

TWGHs named as Beneficiary of Charity Gala Buffet of the “10th International Antiques Fair”

Organised by the Chak's Investment Limited, the “10th International Antiques Fair” was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre from 26 to 30 May 2017. TWGHs was invited to be the beneficiary organisation of the Charity Gala Buffet held on the first day of the Fair where a donation of \$500,000 was raised. All proceeds, without deduction of cost, will be used in support of the “TWGHs Heritage Fund”. A cheque presentation ceremony was conducted at the Opening Ceremony of the Event. The organiser also arranged a guided tour for students of TWGHs Lee Ching Dea Memorial College on 29 May 2017 to enhance their interest in antique appreciation.



▲ 李銑麟主席(中)及馬清揚副主席(左)代表東華三院接受由翟氏投資有限公司執行董事翟凱東先生(右)致送的捐款支票。
On behalf of TWGHs, Dr. LEE Yuk Lun, JP (centre), the Chairman, and Mr. MA Ching Yeung, Philip (left), Vice-Chairman, received the donation cheque presented by Mr. Ronald CHAK (right), Managing Director of Chak's Investment Limited.